

# The Globalization of Series: the Example of Israeli Series in the World. Towards a Cross-Cultural and Comparative Approach to Series Adaptations and Franchises

International Conference  
Hebrew University of Jerusalem  
31/10-2/11 2022

The Department of Romance Studies,  
Hebrew University of Jerusalem,  
Demoseries, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne,  
CNRS



**31/10**

Beit Maierdorf 501, The Hebrew University of Jerusalem,  
Mount Scopus, Jerusalem

- 14:00-14:30 Reception**  
**14:30-15:00 Greetings**  
René Troccaz, General Consul of France in Jerusalem  
Ofer Ashkenazi, Vice Dean for Teaching Affairs, Hebrew University of Jerusalem  
Yona Hanhart-Marmor, Head of the Romance Studies Department, Hebrew University of Jerusalem
- 15:00-16:30 Israel, a Land of Series**  
Chair: Gur Zak, Hebrew University of Jerusalem  
Amélie Férey, Ifri, Security Studies Center:  
*TV Series in Israel: a New Democratic Arena?*  
Gisela Dachs, Hebrew University of Jerusalem:  
*Local Narratives that Travel the World: the Israeli Case*  
Ophir Levy, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis:  
*Crossed Views. Our Boys and the Aesthetics of Helplessness*
- 16:30-16:45 Coffee Break**  
**16:45-18:15** Projection of the first episode of *Kfulim 3 (False Flag)* and Conversation between **Leora Kamenetzki**, co-creator, and **Benjamin Freidenberg**, Hebrew University of Jerusalem.

13:15-14:15

Déjeuner / ארוחת צהריים

14:15-16:15

**De Hatufim à Homeland et au-delà /**

מ-“חטופים” ל-“Homeland” ואילך

Présidente de séance : **Chiara Caradonna**, Université hébraïque de Jérusalem /

יו”ר: **קיאהה קרדונה**, האוניברסיטה העברית בירושלים

**Anat Sella Inbar**, Université hébraïque de Jérusalem / Collège académique Sapir:

*Adapter sans perdre – ethos nationaux et adaptation trans-nationale dans Hatufim et Homeland /*

לעבד בלי לאבד: אתוסים לאומיים ואדפטציה פרנס-לאומית ב-“חטופים” וב-“הומלנד”

**Anastasia Krutikova**, Paris 1- Panthéon-Sorbonne:

*Perdu et retrouvé en traduction : Hatufim / Homeland / Rodina / “Homeland” / “Rodina” / “חטופים” / “חטופים” / “חטופים” / “Rodina”*

**Sylvie Allouche**, Université catholique de Lyon:

*La réception de Homeland et de Hatufim par la critique française / “חטופים” ו-“Homeland” בראי הביקורת הצרפתית*

**Sabine Chalvon-Demersay**, EHESS-CNRS:

*Celui qui rentre chez lui: L’Odyssée, Hatufim. Résonances ou adaptation? /*

לשוב הביתה: “אודיסיאה”, “חטופים”. אלוזיה או אדפטציה?

16:15-16:30

Pause café / הפסקת קפה

16:30-17:30

**Table ronde / שולחן עגול**

**Sandra Laugier**, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, Laurence Herszberg, directrice de Séries Mania, Amélie Férey, Ifri, Centre des études de sécurité de l’Ifri, **Alexandre Gefen**, CNRS:

*Le paradigme des séries israéliennes /*

הפרידיגמה של הסדרות הישראליות

**1/11**

Institut français de Jérusalem Romain Gary /

המכון הצרפתי בירושלים ע”ש רומן גארי

35 rue Hillel Jérusalem / הלל 35 ירושלים /

Cette journée se déroulera en français et en hébreu /

ההרצאות ביום זה יתקיימו בצרפתית בליווי תרגום סימולטני

מומלץ לשריין מקום: 02-6243156 / 2 / 02-624 3156 poste 2

- 10:00-12:00 En Thérapie / בטיפול**  
Président de séance: **Moshe Slukhovsky**, Université hébraïque de Jérusalem /  
יו”ר: **משה סלוחובסקי**, האוניברסיטה העברית בירושלים  
**Yona Hanhart-Marmor**, Hebrew University of Jerusalem:  
*Lorsque l’adaptation révèle l’original: En thérapie et BeTipul / “En thérapie” ו-“בטיפול”*  
**Ayelet Lilti**, Sciences-Po Paris:  
*Survivre à la terreur et à l’ethos héroïque dans la société israélienne et française /*  
שורדי הטרור והאתוס ההרואי בחברה הישראלית והצרפתית  
**Timo Obergöker**, University of Chester:  
*La version québécoise d’En thérapie (2012) - Reflet d’une société en désarroi /*  
“בטיפול” בקוויבק: השתקפות של חברה במשבר  
**Thibaut de Saint-Maurice**, Université Paris 1-Panthéon Sorbonne:  
*BeTipul et ses adaptations à travers le monde: la naissance d’une hyper-série /*  
“בטיפול” ברחבי העולם: לידתה של היפר-סידרה
- 12:00-12:30** Pause-café / הפסקת קפה  
**12:30-13:15** Entretien entre **Arnaud Desplechin**, réalisateur, et **Yona Hanhart-Marmor**, Université hébraïque de Jérusalem:  
*Du cinéma à la télévision /*  
מקולנוע לטלוויזיה: שיחה בין ארנו דפלישין, במאי, ליונה הנארט-מרמור, האוניברסיטה העברית בירושלים

**2/11**

Beit Maierdorf 501, The Hebrew University of Jerusalem,  
Mount Scopus, Jerusalem

10:00-11:00

**Euphoria**

Chair: **Yoav Rinon**, Hebrew University of Jerusalem

**Yuval Gozansky and Gabriela Jonas Aharoni**, Sapir Academic College:

*Israeli and US Euphoria: Inspiration or Cultural Adaptation?*

**Alexandre Gefen**, CNRS:

*Euphoria, Empathy and Moral Education*

11:00-11:15

Coffee Break

11:15-12:45

**The Creators' Perspective**

Chair: **Yuval Tal**, Hebrew University of Jerusalem

11:15-12:00

Conversation between **Gisela Dachs** (Hebrew University of Jerusalem), **Tomer Aviram**, director and writer, and **Chaim Sharir**, producer and actor:

*The Transfer of Content and its Challenge in Practice*

12:00-13:30

Lunch

13:30-15:00

**New Realisms**

Chair: **Paul Frosh**, Hebrew University of Jerusalem

**Benjamin Freidenberg**, Hebrew University of Jerusalem:

*Ethics & Aesthetics of Collective Memory vs Corporate Streaming Realism: Adapting the Israeli documentary series A Shadow of Truth to the Netflix series Buried*

**Ruth Levari**, Israel France co-writing drama residency:

*Packing to go. Exploring the voyage of TV Series*

**Sandra Laugier**, Université Paris 1- Panthéon Sorbonne:

*Series Changing the Real World*